

Prólogo

El concepto de las *tradiciones discursivas* goza hoy de una popularidad notable en la lingüística: sus orígenes se remontan a la Escuela de Tübingen, signada por el nombre de Eugenio Coseriu, y más adelante por los de Brigitte Schlieben-Lange, Peter Koch y Wulf Oesterreicher; el concepto se ha establecido y, entretanto, se emplea para referirse a distintos interrogantes de orden textual, no solo en la romanística sino también en otras disciplinas, incluso fuera de Alemania. Todas estas direcciones de investigación conciben el “texto” como un acontecimiento histórico, que actualiza esquemas comunicativos y culturales recurrentes. También en las ciencias del lenguaje de Latinoamérica el concepto de las *tradiciones discursivas* tiene hoy una vitalidad creciente. Sin embargo, esa vitalidad podría esconder justamente el peligro de la arbitrariedad: el concepto, procedente originalmente de la lingüística de la variación, puede perder precisión y límites en el largo plazo, si no tiene lugar un diálogo entre las distintas disciplinas y enfoques metodológicos.

En este volumen colectivo se presentan los resultados de un coloquio realizado en Freudenstadt, en el verano de 2004, organizado por la Universidad de Tübingen junto con la Universidad de Buenos Aires y la Universidad de Río de Janeiro, al que acudieron lingüistas, historiadores y especialistas en literatura de Argentina, Brasil y Alemania. Este coloquio no fue el inicio de este trabajo conjunto sino más bien la culminación de una primera etapa, que se había iniciado años atrás en el marco de distintos proyectos y programas de intercambio (por ejemplo, PROALAR y PROBRAL, subsidiados por el DAAD, la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica de Argentina y la Fundación CAPES, de Brasil). El objetivo del coloquio fue promover un diálogo interdisciplinario e internacional, en el que se trataba de enriquecer a cada disciplina mediante los métodos de las demás, a fin de aprovechar los efectos de sinergia que son esperables en el campo de la recolección de datos y la conformación de corpus, como también en las metodologías de análisis. El trabajo conjunto entre investigadores argentinos, brasileños y alemanes permitió una puesta en común de proyectos que habían sido hasta entonces solo bilaterales y permitió intensificar el intercambio dentro del ámbito latinoamericano.

Las contribuciones se han organizado en tres secciones temáticas: textos científicos, periodísticos e históricos son el objeto de estudio principal de las actuales investigaciones, dado que en ellos se hace especialmente evidente el impacto de las tradiciones discursivas europeas, sus transformaciones y nuevos desarrollos en Latinoamérica. Estos tres ámbitos comunicativos congregan un interés científico marcado, debido a su potencial intrínseco para construir y posibilitar los procesos identitarios. Las contribuciones incluyen temáticas tanto sincrónicas como diacrónicas; en la totalidad de los trabajos de las distintas secciones puede observarse la variedad de métodos con los cuales se analiza y discute el concepto de las *tradiciones discursivas*.

Así el trabajo de Guiomar Ciapuscio, que abre la primera sección, se ocupa de la incorporación y comienzos de una tradición discursiva en la filología argentina de comienzos del siglo xx, el artículo científico. En el marco de la lingüística del discurso especializado, Laura Ferrari investiga los elementos modales del español actual, en el artículo científico de distintas disciplinas. En su contribución, orientada en la pragmática textual, Susana Gallardo compara las estructuras ilocutivas en prospectos medicinales y notas sobre medicina de la prensa cotidiana y así aborda la interesante transición entre tradiciones discursivas científicas, divulgativas y periodísticas. Los tres artículos toman como datos para las investigaciones textos del español de la Argentina.

La segunda sección, que corresponde a textos periodísticos, se inicia con el artículo de Konstanze Jungbluth, quien presenta un análisis de orden gramatical y pragmático, en un corpus de textos contemporáneos en lengua española. Dante Peralta se ocupa de la divulgación periodística de contenidos científicos, a través de la prensa argentina durante las décadas iniciales del siglo xx. La cuestión de la transmisión de conocimiento experto al lego tiene puntos de contacto estrechos con el trabajo de Susana Gallardo, ya mencionado. Las contribuciones de los demás autores tratan sobre la historia de la prensa brasileña, desde distintos puntos de vista: Valéria Gomes investiga los cambios en la tradición discursiva “editorial” desde el primer periódico brasileño de Pernambuco hasta la actualidad. Marlos Pessoa analiza de manera detallada el primer número del mismo periódico y sostiene que esa tradición discursiva es una fuente importante para la consideración diacrónica del portugués brasileño. Centra su investigación en los esque-

mas textuales y gramaticales en el contexto de la transición de la oralidad hacia la escritura. Lúcia Andrade se ocupa de los marcadores de interacción, desde un punto de vista pragmático, tomando el caso de las cartas de lectores, un tipo de acción comunicativa muy difundida en el San Pablo del siglo XIX; entre otros fenómenos observa las formas nominales y pronominales del tratamiento, un tema de investigación que se vincula con el artículo de Célia Lopes, el cual, a raíz de su orientación diacrónica, se ubica en la tercer sección. El corpus de Helena Brandão está conformado por anuncios de periódicos del siglo XIX, en los cuales se ofrecían a la venta esclavos y “otros objetos”; sobre esta base la autora vincula los rasgos de esta tradición discursiva con el contexto histórico dado. Una mirada global sobre los artículos individuales permite construir un cuadro relativamente unitario, que ofrece resultados de investigación sobre distintos textos periodísticos (editorial, carta de lectores, anuncios, etc.), que pueden verse como complementarios.

La última sección sobre el tema de la diacronía de las tradiciones discursivas comienza con el artículo de Johannes Kabatek, de orientación predominantemente teórico-metodológica: sobre la base de textos españoles antiguos del ámbito del derecho, propone un nuevo marco de análisis cuantitativo, basado en el estudio de estructuras sintácticas, para la clasificación y determinación de tradiciones discursivas. Mário Bastos se ocupa de los “paganismos” para determinar la relación entre el cambio lingüístico y el cambio de las tradiciones discursivas en el umbral de la Edad Media y la época moderna. El empleo de fórmulas de tratamiento en el portugués brasileño de los siglos XVIII y XIX es el tema del artículo de Célia Lopes: ella investiga los procesos de cambio lingüístico, gramaticales y discursivos, en cartas privadas, que conducen a un nuevo ordenamiento del paradigma en portugués americano, el cual presenta similitudes con los cambios en el español americano, y se aparta paulatinamente del portugués europeo.

Hans-Joachim König se ocupa del marco histórico en tiempos de las guerras de independencia en Latinoamérica, a comienzos del siglo XIX; investiga las relaciones entre los nuevos desafíos políticos y la aparición de un conjunto de nuevas tradiciones discursivas, como por ejemplo, proclamas, manifiestos y directivas. Brigitte König, sobre la base de esos fundamentos históricos, analiza la tradición discursiva de la proclama, a

partir de un texto central de Simón Bolívar. La historiadora Noemi Goldman discute el concepto de “gobierno mixto” en Argentina a comienzos del siglo XIX, el cual, a semejanza de tradiciones constitucionales europeas y norteamericanas, cobra una impronta nueva en una situación de crisis. Wulf Oesterreicher cierra esta sección con unas reflexiones acerca de las causas del cambio lingüístico: considera central el deseo de expresividad en tanto disparador de las innovaciones y, así, posiciona a la lingüística de la variación, incluida la investigación de las tradiciones discursivas, como base necesaria de las investigaciones sobre el cambio lingüístico de las lenguas históricas individuales.

Esperamos haber documentado con este volumen los intereses comunes pero también la variedad de voces, los puntos de contacto y de encuentro entre los campos de investigación individuales. Queremos agradecer a la Fundación Volkswagen, que hizo posible el encuentro de los investigadores de los tres países en el marco del coloquio de Freudenstadt en 2004. Esta reunión no hubiera sido posible sin los apoyos previos, brindados por el DAAD, la Agencia de Promoción Científica y la Fundación CAPES, en el marco de los proyectos bilaterales. Agradecemos al Instituto Ibero-Americano, que ha acogido este volumen dentro de su serie, a la Universidad de Passau y a la editorial Iberoamericana/Vervuert de Madrid/Frankfurt a.M. por el apoyo para su publicación.

El encuentro entre los investigadores, que ha profundizado los vínculos entre las distintas universidades, ha sido una experiencia muy enriquecedora para las editoras de este volumen. La interacción con las disciplinas vecinas no ha estado desprovista de dificultades pero, por otro lado, el esfuerzo ha sido compensado por la riqueza de los resultados y las nuevas perspectivas que ha abierto. Esperamos que la lectura de estos trabajos motive a los lectores a emprender otras investigaciones sobre las tradiciones discursivas dentro y fuera del contexto latinoamericano.

*Guiomar Ciapuscio
Konstanze Jungbluth
Dorothee Kaiser
Célia Lopes*